VERŻJONI ELETTRONIKA

Suppliment tal-Gazzetta tal-Gvern ta' Malta, Nru. 19,519, 5 ta' Jannar, 2016
Taqsima B

A.L. 1 tal-2016

ATT DWAR IT-TAXXA FUQ L-*INCOME* (KAP. 123)

Ordni tal-2016 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Ir-Renju tal-Olanda, fir-rigward ta' Curaçao)

BIS-SAĦĦA tas-setgħat mogħtija bl-artikolu 76 tal-Att dwar it-Taxxa fuq l-*Income*, il-Ministru għall-Finanzi għamel dan l-ordni li ġej:-

Titolu.

1. It-titolu ta' dan l-ordni hu Ordni tal-2014 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Ir-Renju tal-Olanda, fir-rigward ta' Curaçao).

Arranġamenti jkollhom effett.

2. B'dan qiegħed jiġi dikjarat:

(a) illi l-arranġamenti speċifikati fil-Ftehim muri fl-iSkeda li tinsab ma' dan l-Ordni (hawn izjed 'l quddiem msejjaħ "il-Ftehim") saru mar-Renju tal-Olanda, fir-rigward ta' Curaçao sabiex jagħtu ħelsien minn taxxa doppja dwar it-taxxi li ġejjin imposti bil-liġijiet ta' Curaçao:

- it-taxxa fuq l-*income* (inkomstenbelasting);
- it-taxxa fuq il-paga (loonbelasting);
- it-taxxa fuq il-profitti (winstbelasting);
- it-taxxa fuq id-dividendi (dividendbelasting);

(b) illi huwa spedjenti li dawk l-arranġamenti għandu jkollhom effett wara li jidħol fis-seħħ il-Ftehim u skont il-provvediment rilevanti tal-Ftehim;

(ċ) illi l-Ftehim għandu jidħol fis-seħħ f'dik id-data li tkun imħabbra b'avviż fil-Gazzetta tal-Gvern.

B 2

SKEDA

Artikolu 2

FTEHIM BEJN
IR-REPUBBLIKA TA' MALTA
U
IR-RENJU TA' L-OLANDA, FIR-RIGWARD TA' CURAÇAO
GĦALL-EVITAR TA' TAXXA DOPPJA U
L-PREVENZJONI TA' EVAŻJONI FISKALI DWAR TAXXI FUQ L-*INCOME*

Ir-Repubblika ta' Malta

u

Ir-Renju ta' l-Olanda, fir-rigward ta' Curaçao,

Billi jixtiequ jagħmlu Ftehim għall-evitar ta' taxxa doppja u l-prevenzjoni ta' evażjoni fiskali dwar taxxi fuq l-*income*;

Ftehmu kif ġej:

Kapitolu 1

Għan tal-Ftehim

Artikolu 1

PERSUNI KOPERTI

1. Dan il-Ftehim għandu japplika għal persuni li jkunu residenti fi Stat Kontraenti wieħed jew fit-tnejn li huma.

Artikolu 2

TAXXI KOPERTI

1. Dan il-Ftehim għandu japplika għat-taxxi fuq l-*income* imposti f'isem Stat Kontraenti jew is-sottodiviżjonijiet politiċi jew awtoritajiet lokali tiegħu, irrispettivament mill-mod kif dawn jinġabru.

2. Għandhom jitqiesu bħala taxxi fuq l-*income* it-taxxi kollha imposti fuq l-*income* totali, jew fuq elementi ta' *income*, inklużi taxxi fuq il-qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli jew immobbli u taxxi fuq l-ammonti totali ta' pagi jew salarji mħallsa minn impriżi.

3. It-taxxi eżistenti li dwarhom japplika dan il-Ftehim huma partikolarment:

(a) fil-każ ta’ Malta:

it-taxxa fuq l-*income*;

(hawn iżjed ’il quddiem imsejħa "it-taxxa ta’ Malta");

(b) fil-każ tal-Curaçao:

- it-taxxa fuq l-*income* (inkomstenbelasting);
- it-taxxa fuq il-paga (loonbelasting);
- it-taxxa fuq il-profitti (winstbelasting);
- it-taxxa fuq id-dividendi (dividendbelasting);

(hawn iżjed ’il quddiem imsejħa "it-taxxa ta’ Curaçao")

4. Dan il-Ftehim għandu japplika wkoll għal kull taxxa identika jew sostanzjalment simili li tiġi imposta wara d-data meta jiġi ffirmat il-Ftehim b’żjieda mat-taxxi eżistenti jew minflokhom. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti għandhom jgħarrfu lil xulxin b’kull tibdil sinifikanti li jkun sar fil-liġijiet rispettivi tagħhom dwar it-taxxi.

Kapitolu 2

Tifsiriet

Artikolu 3

TIFSIRIET ĠENERALI

1. Għall-għanijiet ta’ dan il-Ftehim, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx teħtieġ xort’oħra:

(a) il-frażi "Malta" tfisser ir-Repubblika ta’ Malta u, meta tiġi użata f’sens ġeografiku, tfisser il-Gżira ta’ Malta, il-Gżira ta’ Għawdex u l-gżejjer l-oħra tal-arċipelagu Malti inklużi l-ibħra territorjali tagħhom, kif ukoll kull area ta’ qiegħ il-baħar, is-sottoswol tiegħu u l-kolonna ta’ baħar sovrajaċenti li tinsab adjaċenti mal-ibħra territorjali, li fihom Malta teżerċita drittijiet sovrani, ġurisdizzjoni, jew kontroll kif hemm fid-dritt internazzjonali u l-liġi nazzjonali tagħha, inkluża l-leġislazzjoni tagħha għar-rigward tal-esplorazzjoni tal-blata kontinentali u l-esplojtazzjoni tar-riżorsi naturali tagħha;

(b) il-frażi "Curaçao" tfisser il-parti tar-Renju ta’ l-Olanda li tinsab fil-Baħar Karibew u tikkonsisti mit-territorju tal-Curaçao, inkluż il-baħar territorjali tiegħu u kull area lil hinn u adjaċenti mal-baħar territorjali tiegħu

li fihom ir-Renju ta' l-Olanda, skont id-dritt internazzjonali, jeżerċita ġurisdizzjoni jew drittijiet sovrani, iżda bl-eskluzzjoni tal-parti tiegħu li tirrelata għal Aruba u Bonaire;

(ċ) il-frażijiet "Stat Kontraenti" u "l-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru Malta jew Curaçao, skont ma teħtieġ ir-rabta tal-kliem;

(d) il-fraži "persuna" tinkludi individwu, *trust*, soċjetà, skema ta' investiment kollettiv, kumpannija u kull korp ieħor ta' persuni;

(e) il-fraži "kumpannija" tfisser kull korp magħqud jew kull entità li tkun ittrattata bħala korp magħqud għall-iskopijiet ta' taxxa;

(f) il-fraži "impriża" tapplika għal tmexxija ta' kull negozju;

(g) il-frażijiet "impriża ta' Stat Kontraenti" u "impriża tal-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru rispettivament impriża ġestita minn residenti ta' Stat Kontraenti u impriża ġestita minn residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor;

(h) il-fraži "traffiku internazzjonali" tfisser kull trasport permezz ta' bastiment jew inġenji tal-ajru mħaddma minn impriża li jkollha l-post ta' maniġġ effettiv tagħha fi Stat Kontraenti, ħlief meta l-bastiment jew l-inġenji ta' l-ajru jkunu imħaddma unikament bejn postijiet fl-Istat Kontraenti l-ieħor;

(i) il-fraži "negozju" tinkludi t-twettiq ta' servizzi personali u ta' attivitajiet oħra ta' karattru indipendenti;

(j) il-fraži "awtorità kompetenti" tfisser:

(i) fil-każ ta' Malta: il-Ministru responsabbli għall-finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;

(ii) fil-każ tal-Curaçao: il-Ministru tal-Finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;

(k) il-fraži "ċittadin" tfisser:

(i) fir-rigward tal-Curaçao, kull individwu li għandu ċittadinanza Olandiża u li jkun eliġibbli biex jivvota fil-Curaçao li kieku jkollu l-età meħtieġa u li jkun preżenti fil-Curaçao, iżda madankollu, jekk individwu ma jkunx preżenti fil-Curaçaio huwa jrid jew ikun twieled fil-Curaçao jew ikun residenti hemmhekk għal mill-anqas ħames snin; u kull persuna ġuridika, soċjetà jew assoċjazzjoni li jiksbu l-istatus tagħhom bħala tali mil-liġijiet fis-seħħ fil-Curaçao;

(ii) fir-rigward ta' Malta, kull individwu li jkollu ċ-ċittadinanza ta' Malta; u kull persuna ġuridika, soċjetà jew

VERŻJONI ELETTRONIKA

assoċjazzjoni li jiksbu l-istatus tagħhom bħala tali mil-liġijiet li jkunu fis-seħħ f'Malta.

2. Dwar l-applikazzjoni tal-Ftehim f'kull waqt minn Stat Kontraenti, kull frażi li ma tkunx imfissra fih għandu jkollha, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx teħtieġ xort'oħra, it-tifsira mogħtija lilha li jkollha f'dak il-waqt taħt il-liġi ta' dak l-Istat għall-finijiet tat-taxxi li dwarhom ikun japplika l-Ftehim, hekk li kull tifsira taħt il-liġijiet tat-taxxa li jkunu japplikaw ta' dak l-Istat tkun tipprevali fuq tifsira mogħtija lil dik il-frażi taħt liġijiet oħra ta' dak l-Istat.

Artikolu 4

RESIDENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "residenti ta' Stat Kontraenti" tfisser kull persuna li, taħt il-liġijiet ta' dak l-Istat, tkun soġġetta għat-taxxa fih minħabba fid-domiċilju, ir-residenza, il-post ta' maniġġ tagħha u kull kriterju ieħor ta' xorta bħal dawk, u tinkludi wkoll dak l-Istat u kull sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu. Din il-frażi, madankollu, ma tinkludix xi persuna li tkun soġġeta biss għat-taxxa f'dak l-Istat dwar *income* minn għejjun f'dak l-Istat.

2. Meta minħabba fid-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 individwu jkun residenti taż-żewg Stati Kontraenti, allura l-istatus tiegħu għandu jiġi stabbilit kif ġej:

(a) huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-Istat li fih ikollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu; jekk huwa jkollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu fiż-żewg Stati, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-Istat li miegħu jkunu l-aktar marbuta r-relazzjonijiet personali u ekonomiċi tiegħu (ċentru ta' interessi vitali);

(b) jekk l-Istat li fih huwa jkollu ċ-ċentru ta' interessi vitali ma jkunx jista' jiġi stabbilit, jew jekk huwa ma jkollux għad-dispożizzjoni tiegħu dar permanenti f'xi Stat wieħed jew l-ieħor, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-Istat li fih ikun soltu jirrisjedi;

(ċ) jekk huwa soltu jirrisjedi fiż-żewg Stati jew f'ebda wieħed minnhom, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-Istat li jkun ċittadin tiegħu;

(d) jekk huwa jkun ċittadin taż-zewġ Stati jew ta' ebda wieħed minnhom, l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jiddeċiedu l-każ bi ftehim reċiproku bejnithom.

3. Meta minħabba fid-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 persuna li ma tkunx individwu tkun residenti taż-żewg Stati Kontraenti, allura dik il-persuna għandha titqies bħala residenti biss tal-Istat fejn ikun jinsab il-post ta' maniġġ effettiv tagħha.

B 6

Artikolu 5

STABBILIMENT PERMANENTI

1. Għall-finijiet ta’ dan il-Ftehim, il-frażi "stabbiliment permanenti" tfisser post tan-negozju fiss li minnu jitmexxa n-negozju ta’ impriża għalkollox jew f’parti minnu.

2. Il-frażi "stabbiliment permanenti" b’mod speċjali tinkludi:

(a) post ta’ maniġġ;

(b) fergħa;

(ċ) uffiċċju;

(d) fabbrika;

(e) ħanut tax-xogħol; u

(f) minjiera, bir taż-żejt jew tal-gass, barriera jew kull post ieħor ta’ estrazzjoni ta’ riżorsi naturali.

3. Art li tkun qegħda tinbena jew proġett ta’ kostruzzjoni jew stallazzjoni tikkostitwixxi stabbiliment permanenti biss jekk idum għaddej għal aktar minn tnax il-xahar.

4. Minkejja d-dispożizzjonijiet ta’ qabel ta’ dan l-Artikolu, il-frażi "stabbiliment permanenti" għandha titqies li ma tinkludix:

(a) l-użu ta’ faċilitajiet bl-iskop uniku ta’ ħżin, wiri jew tqassim ta’ oġġetti jew merkanzija li jkunu jappartjenu lill-impriża;

(b) iż-żamma ta’ ħażna ta’ oġġetti jew merkanzija li tkun tappartjeni lill-impriża bl-iskop uniku ta’ ħżin, wiri jew tqassim;

(ċ) iż-żamma ta’ ħażna ta’ oġġetti jew ta’ merkanzija li tkun tappartjeni lill-impriża bl-iskop uniku ta’ ipproċessar minn impriża oħra;

(d) iż-żamma ta’ post fiss ta’ negozju bl-iskop uniku ta’ xiri ta’ oġġetti jew ta’ merkanzija, jew ta’ ġbir ta’ tagħrif, għall-impriża;

(e) iż-żamma ta’ post fiss ta’ negozju bl-iskop uniku li tiġi ġestita, għall-impriża, kull attività oħra ta’ xorta preparatorja jew awżiljarja;

(f) iż-żamma ta’ post fiss ta’ negozju unikament biex tkun tista’ ssir xi kombinazzjoni ta’ attivitajiet imsemmija fis-subparagrafi (a) sa (e), sakemm l-attività kollha tal-post tan-negozju fiss li tirriżulta minn dik il-kombinazzjoni tkun waħda ta’ xorta preparatorja jew awżiljarja.

5. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2, meta persuna - li ma tkunx aġent bi status indipendenti li għaliha japplika l-paragrafu 7 - tkun qegħda taġixxi f'isem impriża u jkollha, u tkun abitwalment teżerċita, fi Stat Kontraenti l-awtorità li tagħmel kuntratti f'isem l-impriża, dik l-impriża għandha titqies li jkollha stabbiliment permanenti f'dak l-Istat għar-rigward ta' kull attività li dik il-persuna tagħmel għall-impriża, sakemm l-attivitajiet ta' dik il-persuna ma jkunux limitati għal dawk imsemmija fil-paragrafu 4 illi, jekk dawn jiġu eżerċitati minn ġo post tan-negozju fiss, ma jkunux jirrendu lil dak il-post tan-negozju fiss bħala stabbiliment permanenti taħt il-dispożizzjonijiet ta' dak il-paragrafu.

6. Minkejja d-dispożizzjonijiet ta' qabel ta' dan l-Artikolu, impriża tal-assigurazzjoni ta' Stat Kontraenti għandha, ħlief fir-rigward ta' ri-assigurazzjoni, titqies li jkollha stabbiliment permanenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk tkun tiġbor primja fit-territorju ta' dak l-Istat l-ieħor sakemm il-profitti li jkunu jirrelataw għal dawk il-primja ma jkumux soġġetti għat-taxxa fl-Istat Kontraenti l-ewwel imsemmi jew tkun tassigura riskji li jkunu jinsabu hemmhekk. Kemm il-darba dawk il-primja jingabru jew dawk ir-riskji jkunu assigurati minn aġent bi status indipendenti, il-paragrafu 7 japplika għal dik il-persuna.

7. Impriża ma għandhiex titqies li jkollha stabbiliment permanenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor biss minħabba li tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat l-ieħor permezz ta' sensal, aġent b'kummissjoni ġenerali jew kull aġent ieħor bi status indipendenti, sakemm dawk il-persuni jkunu qegħdin jaġixxu fil-kors ordinarju tan-negozju tagħhom.

8. Il-fatt li kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tkun tikkontrolla jew tkun kontrollata minn kumpannija li tkun residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor, jew li tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat l-ieħor (sew permezz ta' stabbiliment permanenti sew xort'oħra), m'għandux fih innifsu jikkostitwixxi lil kumpannija waħda jew l-oħra stabbiliment permanenti tal-kumpannija l-oħra.

Kapitolu 3

Tassazzjoni ta' *Income*

Artikolu 6

INCOME MINN PROPRJETÀ IMMOBBLI

1. *Income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti minn proprjetà immobbli (inkluż *income* mill-agrikoltura jew mill-ħidma fil-boskijiet) li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Il-frażi "proprjetà immobbli" għandu jkollha t-tifsira li għandha taħt il-liġi ta' l-Istat Kontraenti fejn tkun tinsab il-proprjetà involuta. Il-frażi għandha f'kull każ tinkludi proprjetà aċċessorja għal proprjetà immobbli, bhejjem f'razzett

u tagħmir li jintuża fl-agrikoltura u fil-ħidma fil-boskijiet, drittijiet li għalihom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-liġi ġenerali dwar il-proprjetà ta' l-art, l-użufrutt tal-proprjetà immobbli u drittijiet dwar ħlasijiet varjabbli jew fissi bħala korrispettiv għal ħidma fi, jew id-dritt li jinħadmu, depożiti minerali, għejjun u riżorsi oħra naturali. Bastimenti u inġenji tal-ajru ma għandhomx jitqiesu bħala proprjetà immobbli.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 għandhom japplikaw għal *income* li jinkiseb mill-użu dirett, il-kiri, jew l-użu b'kull mod ieħor ta' proprjetà immobbli.

4. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 3 għandhom japplikaw ukoll għal *income* minn proprjetà immobbli ta' impriża.

Artikolu 7

PROFITTI MINN NEGOZJU

1. Il-profitti ta' impriża ta' Stat Kontraenti għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impriża ma tkunx tmexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk. Jekk l-impriża tkun qegħda tmexxi negozju kif hawn aktar qabel imsemmi, il-profitti ta' l-impriża jistgħu jiġu intaxxati fl-Istat l-ieħor iżda biss għal dik il-parti minnhom daqs kemm tkun attribwibbli lil dak l-istabbiliment permanenti.

2. Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 3, meta impriża ta' Stat Kontraenti tkun tmexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun qiegħed hemmhekk, għandhom jiġu attribwiti f'kull Stat Kontraenti lil dak l-istabbiliment permanenti l-profitti li dan kien ikun mistenni jagħmel kieku kien impriża distinta u separata li taħdem fl-istess attivitajiet jew oħrajn bħalhom taħt l-istess kundizzjonijiet jew simili għalihom u li tkun tittratta għalkollox b'mod indipendenti mal-impriża li tkun stabbiliment permanenti tagħha.

3. Sabiex jiġu stabbiliti l-profitti ta' stabbiliment permanenti, għandhom ikunu permessi bħala tnaqqis l-ispejjeż li jsiru għall-għanijiet tal-istabbiliment permanenti, inklużi l-ispejjeż eżekuttivi u amministrattivi ġenerali li jkunu saru, kemm jekk isiru fl-Istat li fih ikun jinsab l-istabbiliment permanenti sew band'oħra.

4. Sakemm tkun il-konswetudni fi Stat Kontraenti li jistabbilixxi l-profitti li għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti fuq bażi ta' tqassim tal-profitti totali tal-impriża lill-partijiet diversi tagħha, ebda ħaġa fil-paragrafu 2 m'għandha tipprekludi lil dak l-Istat Kontraenti milli jistabbilixxi l-profitti li għandhom jiġu intaxxati b'dak it-tqassim hekk kif tista' tkun il-konswetudni; il-metodu ta' tqassim li jiġi adottat għandu, madankollu, isir b'tali mod li r-riżultat ikun kif iridu l-prinċipji li jinsabu f'dan l-Artikolu.

5. Ebda profitti ma għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti minħabba biss f'li jsir ix-xiri minn dak l-istabbiliment permanenti ta' oġġetti jew merkanzija għall-impriża.

6. Għall-għanijiet tal-paragrafi ta' qabel, il-profitti li għandhom jiġu attribwiti lill-istabbiliment permanenti għandhom jiġu stabbiliti bl-istess metodu sena wara l-oħra kemm-il darba ma jkunx hemm raġuni tajba u suffiċjenti għaliex dan m'għandux isir.

7. Meta, minħabba l-paragrafi ta' qabel ta' dan l-Artikolu, Stat Kontraenti jagħmel aġġustament fir-rigward tal-profitti minn negozju, l-Istat Kontraenti l-ieħor għandu jagħmel aġġustamnet xieraq tal-ammont tat-taxxa li għandha titħallas hemmhekk fuq dawk il-profitti, kemm il-darba l-kundizzjonijiet bejn l-impriża u l-istabbiliment permaneneti tagħha ma jkunux jikkostitwixxu frodi, negliġenza kbira jew nuqqas intenzjonat. Sabiex jiġi stabbilit dak l-aġġustament, l-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti għandhom jekk ikun meħtieġ jikkonsultaw lil xulxin.

8. Meta l-profitti jkunu jinkludu elementi ta' *income* li jkunu qegħdin jiġu trattati separatament f'Artikoli oħra ta' dan il-Ftehim, għaldaqshekk il-dispożizzjonijiet ta' dawk l-Artikoli ma għandhomx jintlaqtu bid-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu.

Artikolu 8

TBAĦĦIR U TRASPORT BL-AJRU

1. Il-profitti mit-tħaddim ta' bastimenti jew inġenji tal-ajru fi traffiku internazzjonali għandhom jiġu intaxxati biss fl-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab l-post ta' maniġġ effettiv tal-impriża.

2. Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, il-profitti miksuba mit-tħaddim ta' bastimenti jew inġenji tal-ajru fi traffiku internazzjonali jinkludu profitti miksuba mill-kiri ta' bastimenti jew inġenji tal-ajru kemm il-darba dawk il-bastimenti jew inġenji tal-ajru jkunu mħaddma fi traffiku internazzjonali jew kemm il-darba dawk il-profitti mill-kiri jkunu inċidentali għall-profitti oħra msemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu.

3. Profitti ta' impriża ta' Stat Kontraenti mill-użu, il-manutenzjoni, jew il-kiri ta' *containers* (inklużi karrijiet, braken, u tagħmir li għandu x'jaqsam magħhom għat-trasport ta' *containers*) użati fi traffiku internazzjonali ta' bastimenti jew inġenji tal-ajru għandu jkun taxxabbli biss fejn ikun jinsab il-post ta' maniġġ effettiv tal-impriża.

4. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 u 3 għandhom japplikaw ukoll għall-profitti minn parteċipazzjoni f'*pool*, negozju bi sħab jew aġenzija b'operat internazzjonali.

B 10

5. Kemm il-darba l-post ta' maniġġ effettiv ta' impriża ta' tbaħħir jkun abbord bastiment, allura jkun meqjus li jkun jinsab fl-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab il-*home harbour* tal-bastiment, jew, jekk ma jkunx hemm tali *home harbour*, fl-Istat Kontraenti fejn l-operatur tal-bastiment ikun residenti.

Artikolu 9

IMPRIŻI ASSOĊJATI

1. Meta

(a) impriża ta' Stat Kontraenti tipparteċipa sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, il-kontroll jew il-kapital ta' impriża tal-Istat Kontraenti l-ieħor, jew

(b) l-istess persuni jipparteċipaw sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, il-kontroll jew il-kapital ta' impriża ta' Stat Kontraenti u ta' impriża tal-Istat Kontraenti l-ieħor,

u f'kull każ isiru jew jiġu imposti kundizzjonijiet bejn iż-żewg impriżi fir-relazzjonijiet kummerċjali jew finanzjarji tagħhom li ma jkunux jaqblu ma' dawk li kieku kienu jiġu magħmulin bejn impriżi indipendenti, f'dak il-każ il-profitti li, kieku ma kienx għal dawk il-kundizzjonijiet, kienu jakkumulaw favur xi waħda mill-impriżi, iżda, minħabba f'dawk il-kundizzjonijiet, ma jkunux ġew hekk akkumulati, jistgħu jiġu inklużi fil-profitti ta' dik l-impriża u jiġu intaxxati skont hekk.

2. Meta Stat Kontraenti ikun jinkludi fil-profitti ta' impriża ta' dak l-Istat - u skont hekk jintaxxa - profitti li fuqhom impriża tal-Istat Kontraenti l-ieħor tkun ġiet intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor u l-profitti li jiġu hekk inklużi jkunu profitti li kienu jinkisbu mill-impriża tal-Istat l-ewwel imsemmi li kieku l-kundizzjonijiet magħmulin bejn iż-żewg impriżi kienu dawk li kieku kienu jsiru bejn impriżi indipendenti, allura dak l-Istat l-ieħor għandu jagħmel aġġustament xieraq dwar l-ammont ta' taxxa li għandha titħallas hemm fuq dawk il-profitti, kemm il-darba il-kundizzjonijiet miftiehma bejn l-impriżi ma jkunux jikkostitwixxu frodi, negliġenza kbira jew nuqqas intenzjonat. Biex jiġi stabbilit dak l-aġġustament, id-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim għandhom jitqiesu kif imiss u l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jekk ikun hekk meħtieġ jikkonsultaw lil xulxin.

Artikolu 10

DIVIDENDI

1. Id-dividendi mħallsa minn kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti lil residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Madankollu, dawk id-dividendi jistgħu jiġu intaxxati ukoll fl-Istat Kontraenti li tiegħu l-kumpannija li qed tħallas id-dividendi tkun residenti u skont il-liġijiet ta' dak l-Istat, iżda

(a) meta d-dividendi jitħallsu minn kumpannija li tkun residenti tal-Curaçao lil residenti ta' Malta li jkun is-sid benefiċjarju ta' dawk id-dividendi, it-taxxa li għandha hekk titħallas fil-Curaçao m'għandhiex tkun iżjed minn:

(i) 0 fil-mija tal-ammont gross tad-dividendi jekk is-sid benefiċjarju tkun kumpannija li direttament jkollha mill-inqas 10 fil-mija tal-kapital tal-kumpannija li tħallas id-dividendi;

(ii) 5 fil-mija ta' l-ammont gross tad-dividendi fil-każijiet l-oħra kollha;

(b) meta d-dividendi jitħallsu minn kumpannija li tkun residenti ta' Malta lil residenti tal-Curaçao li jkun is-sid benefiċjarju tad-dividendi, it-taxxa ta' Malta fuq l-ammont gross tad-dividendi m'għandhiex tkun iżjed minn dik li titħallas fuq il-profitti li minnhom jitħallsu d-dividendi.

Dan il-paragrafu m'għandux jaffettwa t-tassazzjoni tal-kumpannija rigward il-profitti li minnhom jitħallsu d-dividendi.

L-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti għandhom bi ftehim reċiproku jaqblu dwar il-mod ta' kif għandhom japplikaw dawn il-limitazzjonijiet.

3. Il-frażi "dividendi" skont ma tintuża f'dan l-Artikolu tfisser *income* minn ishma, ishma "*jouissance*" jew drittijiet "*jouissance*", ishma fil-minjieri, ishma tal-fondaturi jew jeddijiet oħra, li ma jkunux pretensjonijiet ta' debitu, li jipparteċipaw fi profitti, kif ukoll *income* minn drittijiet korporattivi oħra li jingħata l-istess trattament dwar it-taxxa bħallikieku kien *income* minn ishma skont il-liġijiet tat-taxxa ta' l-Istat fejn tkun residenti l-kumpannija li tkun qegħda tqassam.

4. Il-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx ikunu japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tad-dividendi, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li l-kumpannija li tħallas id-dividendi tkun residenti tiegħu permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk u l-*holding* li dwaru jitħallsu d-dividendi jkollu effettivament x'jaqsam ma' dak l-istabbiliment permanenti. F'dak il-każ, id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 7 għandhom japplikaw.

5. Meta kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tikseb profitti jew *income* mill-Istat Kontraenti l-ieħor, dak l-Istat l-ieħor ma jista' jimponi ebda taxxa fuq id-dividendi mħallsa mill-kumpannija, ħlief sakemm dawk id-dividendi jitħallsu lil residenti ta' dak l-Istat l-ieħor jew sakemm il-*holding* li dwaru jitħallsu

d-dividendi jkun effettivament konness ma' stabbiliment permanenti li jkun jinsab f'dak l-Istat l-ieħor, lanqas ma jista' jassoġġetta l-profitti mhux imqassma tal-kumpannija għal taxxa fuq il-profitti mhux imqassma tal-kumpannija, ukoll jekk id-dividendi mħallsa jew il-profitti mhux imqassma jkunu kollha kemm huma jew f'parti minnhom jikkonsistu fi profitti jew income li jinqalgħu f'dak l-Istat l-ieħor.

Artikolu 11

MGĦAX

1. Mgħax li jinqala' fi Stat Kontraenti u jitħallas lil residenti tal-Istat Kontraenti għandu jkun intaxxat biss f'dak Istat l-ieħor.

2. Hu mifhum li d-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu m'għandhomx jipprevjenu l-applikazzjoni ta' xi ftehim bejn Curaçao u l-Unjoni Ewropea skont dak li hu stipulat fid-Direttiva tal-UE dwar it-Tifdil Nru. 2003/48/EC, kemm il-darba l-imgħax jinqala' jew jiġi mħallas permezz ta' *paying agent* fil-Curaçao lil individwu li jkun residenti ta' Malta, jew xi ftehim bejn iż-żewġ Stati Kontraenti magħmul fuq il-bażi tad-Direttiva tat-Tifdil imsemmija qabel.

3. Il-frażi "mgħax" kif tintuża f'dan l-Artikolu tfisser *income* minn pretensjonijiet ta' debitu ta' kull xorta, sew jekk assikurati b'ipoteka sew jekk le u kemm jekk ikollhomx dritt li jipparteċipaw fil-profitti tad-debitur kemm jekk le, u b'mod partikolari, *income* minn titoli tal-Gvern u *income* minn *bonds* jew obbligazzjonijiet, inklużi *premiums* u rigali relatati ma dawk it-titoli, *bonds* jew obbligazzjonijiet. Ħlasijiet ta' penali għall-ħlas tardiv ma jitqiesux bħala mgħax għall-għanijiet ta' dan l-Artikolu.

4. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 ma għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tal-imgħax, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor, li fih jinqala' l-imgħax, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk, u l-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas l-imgħax tkun effettivament konnessa ma' dak l-istabbiliment permanenti jew. F'dak il-każ id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 7 għandhom japplikaw

5. Meta, minħabba f'relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejn it-tnejn li huma u xi persuna oħra, l-ammont tal-imgħax, meta jiġi kkunsidrat il-pretensjoni ta' debitu li dwarha tħallas, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju li kieku ma kienx hemm dik ir-relazzjoni, id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom ikunu japplikaw biss għall-ammont tal-imgħax l-aħħar imsemmi. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli kif hemm fil-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, wara li jitqiesu l-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 12

ROYALTIES

1. *Royalties* li jinqalgħu fi Stat Kontraenti u li s-sid benefiċjarju tagħhom ikun residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor għandhom ikunu ntaxxati biss f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Il-frażi "*royalties*" skont ma tintuża f'dan l-Artikolu tfisser ħlasijiet ta' kull xorta li jiġu riċevuti bħala korrispettiv għall-użu ta', jew għall-jedd ta' l-użu, ta' kull dritt ta' l-awtur, ta' xogħol letterarju, artistiku jew xjentifiku inklużi *films* ċinematografiċi, kull privattiva, *trade mark*, disinn jew mudell, pjan, formula jew proċess sigrieti, jew għal informazzjoni dwar konoxxenza industrijali, kummerċjali jew xjentifika. Il-frażi "*royalties*" tinkludi wkoll *income* miksub mit-trasferiment ta' dritt jew proprjetà bħal dawk li jkunu kontinġenti għal produttività jew l-użu tagħhom.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 m'għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tar-*royalties*, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor fejn jinqalgħu r-*royalties* permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallsu r-*royalties* ikunu effettivament konnessi ma' dak l-istabbiliment permanenti. F'dak il-każ id-dispożizzjonijiet tal- Artikolu 7 għandhom japplikaw.

4. Meta, minħabba fir-relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejnithom it-tnejn u xi persuna oħra, l-ammont tar-*royalties*, meta jiġi kkunsidrat x'ikun l-użu, id-dritt jew l-informazzjoni li jitħallsu għalihom, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju li kieku ma kienx hemm dik ir-relazzjoni, id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom ikunu japplikaw biss għall-aħħar imsemmi ammont. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli skont il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, wara li jitqiesu d-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 13

QLIGĦ MINN KAPITAL

1. Qligħ li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' proprjetà immobbli imsemmija fl-Artikolu 6 u li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli li tagħmel parti mill-proprjetà tan-negozju ta' stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor, inkluż dak il-qligħ mit-trasferiment ta' dak l-istabbiliment permanenti (waħdu jew flimkien ma' l-impriża kollha), jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

3. Qligħ li jinkiseb mit-trasferiment ta' bastimenti jew inġenji tal-ajru fi

traffiku internazzjonali jew minn proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għat-tħaddim ta' dawk il-bastimenti jew inġenji tal-ajru, għandu jiġi intaxxat biss fl-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab il-post ta' maniġġ effettiv tal-impriża.

4. Qligħ li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' ishma li jkollhom aktar minn 50 fil-mija tal-valur tagħhom ġej direttament jew indirettament minn proprjetà immobbli li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

5. Qligħ mit-trasferiment ta' kull proprjetà, ħlief dik imsemmija fil-paragrafi 1, 2, 3 u 4, għandu jiġi intaxxat biss fl-Istat Kontraenti li min jittrasferixxi jkun residenti fih.

6. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 4 m'għandhomx jaffettwaw id-dritt ta' Stat Kontraenti li jiġbor skont il-liġi tiegħu taxxa fuq il-qligħ mit-trasferiment ta' ishma f'kumpannija, li l-kapital tagħha jkun maqsum kollu kemm hu jew f'parti minnu f'ishma u li skont il-liġi ta' dak l-Istat tkun residenti tiegħu, miksub minn individwu li jkun residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor u li kien residenti tal-Istat l-ewwel imsemmi fil-kors tal-aħħar għaxar snin li jiġu qabel it-trasferiment tal-ishma jew drittijiet "*jouissance*", sakemm dak l-individwu kien residenti tal-Istat l-ewwel imsemmi għal perjodu li b'kollox ikun ta' mill-anqas tnax il-xahar matul dak il-perjodu ta' għaxar snin.

Artikolu 14

INCOME MINN IMPJIEG

1. Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 15, 17 u 18, is-salarji, il-pagi u kull kumpens ieħor bħal dawk li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar xi impjieg għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impjieg ma jiġix eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor. Jekk l-impjieg jiġi hekk eżerċitat, dak il-kumpens li jinkiseb minnu jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor.

2. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1, il-kumpens li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar xi impjieg li jkun eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor għandu jiġi intaxxat biss fl-Istat l-ewwel imsemmi jekk:

(a) min jirċevih ikun joqgħod fl-Istat l-ieħor għal perjodu jew perjodi li b'kollox ma jkunux ta' iżjed minn 183 ġurnata f'kull perjodu ta' tnax il-xahar li jibda għaddej jew itemm fis-sena ta' taxxa involuta; u

(b) il-kumpens jitħallas minn, jew f'isem, prinċipal li ma jkunx residenti tal-Istat l-ieħor; u

(ċ) il-kumpens ma jkunx ta' piż fuq stabbiliment permanenti li l-prinċipal ikollu fl-Istat l-ieħor.

3. Minkejja d-dispożizzjonijiet ta' qabel ta' dan l-Artikolu, kumpens li

jinkiseb dwar impjieg eżerċitat abbord xi bastiment jew inġenji tal-ajru mħaddma fi traffiku internazzjonali minn impriża ta' Stat Kontraenti jista' jiġi ntaxxat fl-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab il-post ta' maniġġ effettiv tal-impriża.

Artikolu 15

DRITTIJIET TAD-DIRETTURI

Id-drittijiet tad-diretturi u ħlasijiet simili oħra li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti fil-kapaċità tiegħu ta' membru tal-bord tad-diretturi jew ta' bord ta' sorveljenza ta' kumpannija li tkun residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

Artikolu 16

ARTISTI U SPORTIVI

1. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 7 u 14, *income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti bħala persuna li tagħti spettaklu, bħal artisti tat-teatru, tal-*films* ċinematografiċi, tar-radju jew tat-televiżjoni, jew bħal mużiċisti, jew bħal sportivi, mill-attivitajiet personali tiegħu bħala tali li jiġu eżerċitati fl-Istat Kontraenti l-ieħor, jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Meta *income* dwar attivitajiet personali eżerċitati minn persuna li tagħti spettaklu jew minn sportiv fil-kapaċità tiegħu bħala tali ma jingabarx favur il-persuna li tagħti spettaklu jew l-isportiv innifsu iżda favur xi persuna oħra, dak l-*income* jista', minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 7 u 14, jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti fejn jiġu eżerċitati l-attivitajiet tal-persuna li tagħti spettaklu jew tal-isportiv.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 u 2 m'għandhomx japplikaw għall-*income* miksub minn attivitajiet imwettqa fi Stat Kontraenti minn persuni li jagħtu spettaklu jew minn sportivi, li jkunu residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor, kemm il-darba ż-żjara fl-Istat l-ewwel imsemmi tkun finanzjata sostanzjalment minn fondi pubbliċi tal-Istat Kontraenti l-ieħor jew sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu. F'dak il-każ l-*income* għandu jkun intaxxat biss fl-Istat li tiegħu il-persuna li tagħti spettaklu jew l-isportiv ikun residenti.

Artikolu 17

PENSJONIJIET

1. Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 2 tal-Artikolu 18, il-pensjonijiet u kull kumpens ieħor bħal dawk li jitħallsu lil residenti ta' Stat Kontraenti minħabba f'xi impjieg li jkun sar qabel għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

2. Meta tali kumpens ma jkunx perjodiku fin-natura tiegħu u jkun imħallas

VERŻJONI ELETTRONIKA

minħabba f'xi impjieg li jkun sar qabel fl-Istat Kontraenti l-ieħor, il-benefiċċji jistgħu jiġu ntaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

3. Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 2 tal-Artikolu 18, pensjonijiet u ħlasijiet oħra magħmula taħt il-dispożizzjonijiet ta' sistema pubblika ta' sigurtà soċjali u pensjonijiet oħra pubbliċi mħallsa minn Stat Kontraenti lil residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor għandhom ikunu ntaxxati biss fl-Istat l-ewwel imsemmi.

Artikolu 18

SERVIZZI TAL-GVERN

1. (a) Salarji, pagi u kull kumpens ieħor bħal dawk mħallsin minn Stat Kontraenti jew sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu lil xi individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtijin lil dak l-Istat jew sottodiviżjoni jew awtorità għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

(b) Madankollu, dawk is-salarji, pagi u kumpens ieħor bħal dawk għandhom jiġu intaxxati biss fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk is-servizzi jingħataw f'dak l-Istat u l-individwu jkun residenti f'dak l-Istat u:

(i) jkun ċittadin ta' dak l-Istat; jew

(ii) ma jkunx sar residenti ta' dak l-Istat unikament bil-għan li jagħti dawk is-servizzi.

2. (a) Minkejja l-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1, pensjonijiet u kumpens ieħor bħalhom mħallsa minn, jew li joħorġu minn fondi maħluqa minn, Stat Kontraenti jew sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu lil individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtija lil dak l-Istat jew sottodiviżjoni jew awtorità għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

(b) Madankollu, pensjoni bħal dik jew kumpens ieħor simili għandha tkun taxxabbli biss fl-Istat Kontraenti l-ieħor kemm il-darba l-individwu jkun residenti ta', u ċittadin ta', dak l-Istat.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 14, 15, 16 u 17 għandhom japplikaw għal salarji, pagi, pensjonijiet u kumpens ieħor bħalhom, għar-rigward ta' servizzi mogħtijin f'dak li għandu x'jaqsam ma' kummerċ ġestit minn Stat Kontraenti jew sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu.

Artikolu 19

STUDENTI

Ħlasijiet li student jew apprendist fin-negozju li jkun jew kien minnufih qabel iżur Stat Kontraenti residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor u li jkun preżenti fl-

Istat l-ewwel imsemmi unikament għall-għan tal-edukazzjoni jew taħriġ tiegħu jirċievi għall-għan tal-manteniment, edukazzjoni jew taħriġ tiegħu m'għandux ikun intaxxat f'dak l-Istat, sakemm dawk il-ħlasijiet jinqalgħu minn għejjun li jkunu barra dak l-Istat.

Artikolu 20

RIŻORSI NATURALI

1. Id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom japplikaw minkejja kull disposizzjoni oħra ta' dan il-Ftehim.

2. Persuna li tkun residenti ta' Stat Kontraenti u tiġġestixxi attivitajiet *offshore* fl-Istat Kontraenti l-ieħor li għandhom x'jaqsmu ma' esplorazzjoni jew esplojtazzjoni ta' qiegħ il-baħar u s-sottoswol u r-riżorsi naturali tagħhom li jinsabu f'dak l-Istat l-ieħor għandha, bla ħsara għall-paragrafi 3 u 4 ta' dan l-Artikolu, titqies fir-rigward ta' dawk l-attivitajiet li qed tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jinsab hemmhekk.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 2 m'għandhomx japplikaw meta l-attivitajiet jigu ġestiti għal perjodu jew perjodi li fit-total ma jkunux iktar minn 30 ġurnata fi kwalunkwe perjodu ta' tnax-il xahar. Madanakollu, għall-finijiet ta' dan il-paragrafu:

(a) attivitajiet ġestiti minn impriża assoċjata ma' impriża oħra għandhom jitqiesu li huma ġestiti mill-impriża li magħha hija assoċjata jekk l-attivitajiet in kwistjoni jkunu sostanzjalment l-istess bħal dawk imwettqa mill-impriża l-aħħar imsemmija;

(b) żewġ impriżi għandhom jitqiesu li jkunu assoċjati jekk waħda tkun kontrollata direttament jew indirettament mill-oħra, jew it-tnejn ikunu kontrollati direttament jew indirettament minn persuna jew persuni terzi.

4. Profitti miksuba minn residenti ta' Stat Kontraenti mit-trasportazzjoni ta' provvisti jew persunal għal post, jew bejn postijiet, fejn attivitajiet li għandhom x'jaqsmu mal-esplorazzjoni jew l-esplojtazzjoni ta' qiegħ il-baħar u s-sottoswol u r-riżorsi naturali tagħhom huma ġestiti fi Stat Kontraenti, jew mit-tħaddim ta' bastimenti tal-irmonk u vetturi oħra awżiljarji għall-dawn l-attivitajiet, għandhom jiġu intaxxati biss fl-Istat Kontraenti fejn il-post ta' maniġġ effettiv ta' impriża jkun jinsab.

5. (a) Bla ħsara għas-subparagrafu (b) ta' dan il-paragrafu, salarji, pagi u kumpens ieħor bħal dawk miksub minn residenti ta' Stat Kontraenti fir-rigward ta' impjieg li għandu x'jaqsam mal-esplorazzjoni jew esplojtazzjoni ta' qiegħ il-baħar u s-sottoswol u r-riżorsi naturali tagħhom li jinsabu fl-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu, sa fejn il-karigi huma eżerċitati *offshore* f'dak l-Istat l-ieħor, jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor jekk l-impjieg *offshore* ikompli għal perjodu li fit-

total ikun iktar minn 30 ġurnata fi kwalunkwe perjodu ta' tnax-il xahar.

(b) Salarji, pagi u kumpens ieħor bħal dawk miksuba minn residenti ta' Stat Kontraenti fir-rigward ta' impjieg eżerċitat abbord xi bastiment jew inġenju tal-ajru involuti fit-trasport ta' provvisti jew persunal għal post, jew bejn postijiet, fejn l-attivitajiet li għandhom x'jaqsmu mal-esplorazzjoni jew esplojtazzjoni ta' qiegħ il-baħar u s-sottoswol u r-riżorsi naturali tagħhom huma ġestiti fi Stat Kontraenti, jew fir-rigward ta' impjieg eżerċitat abbord bastimenti ta' l-irmonk jew vetturi oħra awżiljarji għall-dawn l-attivitajiet, għandhom jiġu intaxxati biss fl-Istat Kontraenti fejn il-post ta' maniġġ effettiv ta' impriża jkun jinsab.

6. Qligħ li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta':

(a) drittijiet dwar esplorazzjoni jew esplojtazzjoni; jew

(b) proprjetà li tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor u wżata b'konnessjoni mal-esplorazzjoni jew esplojtazzjoni ta' qiegħ il-baħar u s-sottoswol u r-riżorsi naturali tagħhom li jinsabu fdak l-Istat l-ieħor; jew

(ċ) ishma li jiksbu l-valur tagħhom jew l-parti l-kbira tal-valur tagħhom direttament jew indirettament minn tali drittijiet jew tali proprjetà jew minn tali drittijiet u tali proprjetà meħuda flimkien,

jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

F'dan il-paragrafu "drittijiet dwar esplorazzjoni jew esplojtazzjoni" tfisser drittijiet għal assi li għandhom ikunu prodotti mill-esplorazzjoni jew esplojtazzjoni ta' qiegħ il-baħar u s-sottoswol u r-riżorsi naturali tagħhom f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor, inkluż drittijiet dwar interessi fi jew għal benefiċji ta' dawk l-assi.

Artikolu 21

INCOME IEĦOR

1. Elementi ta' *income* ta' residenti ta' Stat Kontraenti, jinqalgħu minn fejn jinqalgħu, u li ma jkunux ittrattati fl-Artikoli ta' qabel ta' dan il-Ftehim għandhom jiġu ntaxxati biss f'dak l-Istat.

2. Il-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 m'għandhomx japplikaw għal *income*, ħlief għal *income* minn proprjetà immobbli msemmija fil-paragrafu 2 tal-Artikolu 6, jekk minn jirċievi dak l-*income*, li jkun residenti ta' Stat Kontaenti, ikun imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab fih u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallas l-*income* ikun marbut effettivament ma' dak l-istabbiliment pemanenti. F'dak il-każ, id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 7 għandhom japplikaw.

Kapitolu 4

Metodi għall-Eliminazzjoni ta' Taxxa Doppja

Artikolu 22

ELIMINAZZJONI TA' TAXXA DOPPJA

1. Fil-każ ta' Malta, it-taxxa doppja għandha tiġi eliminata kif ġej:

Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-liġi ta' Malta fir-rigward li jitħalla li jingħata kreditu kontra it-taxxa ta' Malta dwar taxxa barranija, meta, skont id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, ikun hemm inkluż fi stima ta' Malta *income* minn għejjun fil-Curaçao (u għalhekk jiġi esklużi *income* fir-rigward ta' sehem parteċipanti u stabbilimenti permanenti li huma eżenti mit-taxxa ta' Malta), it-taxxa tal-Curaçao fuq dak l-*income* għandha tingħata bħala kreditu kontra t-taxxa ta' Malta relattiva li titħallas fuq dak l-*income*.

2. Fil-każ tal-Curaçao, it-taxxa doppja għandha tiġi eliminata kif ġej:

(a) Curaçao, meta jimponi taxxa fuq ir-residenti tiegħu, jista' jinkludi fil-bażi li fuqha dawk it-taxxi jiġu mposti l-elementi ta' *income* li, skont id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, jistgħu jiġu ntaxxati f'Malta;

(b) Madanakollu, meta residenti tal-Curaçao jikseb elementi ta' *income* li skont l-Artikolu 6, l-Artikolu 7, il-paragrafu 4 tal-Artikolu 10, il-paragrafu 5 tal-Artikolu 11, il-paragrafu 4 tal-Artikolu 12, il-paragrafi 1 u 2 tal-Artikolu 13, il-paragrafu 1 tal-Artikolu 14, il-paragrafu 2 tal-Artikolu 20 u l-paragrafu 2 tal-Artikolu 21 jistgħu jiġu intaxxati f'Malta u jkunu inklużi fil-bażi msemmija fis-sub-paragrafu (a) ta' dan il-paragrafu, Curaçao għandha teżenta dawk l-elementi ta' *income* billi tippermetti tnaqqis tat-taxxa tagħha. Dan it-tnaqqis għandu jinħadem f'konformità mad-dispożizzjonijiet tal-liġi ta' Curaçao dwar l-evitar ta' taxxa doppja. Għal dak il-għan dawk l-elementi ta' *income* għandhom jitqiesu li huma inklużi fl-ammont totali tal-elementi ta' *income*, li huma eżenti mit-taxxa tal-Curaçao taħt dawk id-dispożizzjonijiet.

(ċ) Barra minn hekk, Curaçao għandu jippermetti tnaqqis mit-taxxa tal-Curaçao hekk maħduma dwar l-elementi ta' *income* li skont il-paragrafu 2 tal-Artikolu 10, il-paragrafu 4 tal-Artikolu 13, l-Artikolu 15, l-Artikolu 16 u l-paragrafu 2 tal-Artikolu 17 jistgħu jiġu intaxxati f'Malta sal-limitu li dawn l-elementi jkunu inklużi fil-bażi msemmija fis-subparagrafu (a) ta' dan il-paragrafu. L-ammont ta' dan it-tnaqqis għandu jkun daqs it-taxxa mħallsa f'Malta (bl-eskluzzjoni fil-każ ta' dividend, it-taxxa li għandha titħallas fir-rigward tal-profitti li minnhom jitħallas d-dividend u li jkun ikkreditat lid-detentur tal-ishma) dwar dawn l-elementi ta' *income*, iżda m'għandux ikun aktar mill-ammont tat-tnaqqis li kien ikun permess kemm il-darba l-elementi

ta' *income* hemm inklużi kienu l-uniċi elementi ta' *income* li jkunu eżenti mit-taxxa tal-Curaçao taħt id-dispożizzjonijiet tal-liġi tal-Curaçao għall-evitar tat-taxxa doppja.

Kapitolu 5

Dispożizzjonijiet Speċjali

Artikolu 23

EBDA DISKRIMINAZZJONI

1. Iċ-ċittadini ta' Stat Kontraenti ma għandhom jiġu assoġġettati fl-Istat Kontraenti l-ieħor għal ebda tassazzjoni jew ebda ħtieġa li tkun konnessa ma' dan, li tkun diversa jew ta' iktar piż mit-taxxa u l-ħtiġiet konnessi li għalihom iċittadini ta' dak l-Istat l-ieħor fl-istess ċirkostanzi, b'mod partikolari għar-rigward ta' residenza, ikunu jew jistgħu jkunu assoġġettati. Din id-dispożizzjoni għandha, minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 1, tapplika wkoll għal persuni li mhumiex residenti ta'wieħed mill-Istati Kontraenti jew tat-tnejn li huma.

2. Persuni apolidi li jkunu residenti ta' Stat Kontraenti ma għandhomx ikunu assoġġettati f'xi Stat Kontraenti wieħed jew l-ieħor għal xi tassazzjoni jew ħtieġa li tkun konness ma' dan, li tkun xort'oħra jew ta' iktar piż mit-taxxa u ħtiġiet konnessi li għalihom iċ-ċittadini tal-Istat involut fl-istess ċirkustanzi, partikolarment fir-rigward ta' residenza, ikunu jew jistgħu jkunu assoġġettati.

3. It-taxxa fuq stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor ma għandhiex tingħabar b'mod inqas favorevoli f'dak Istat l-ieħor mit-taxxa miġbura fuq impriżi ta' dak l-Istat l-ieħor li jkunu qed iwettqu l-istess attivitajiet. Din id-dispożizzjoni m'għandhiex titqies li tobbliga xi Stat Kontraenti li jagħti lil residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor xi *allowances* personali, ħelsien u tnaqqis għall-għanijiet ta' tassazzjoni li jingħata minħabba l-istatus ċivili jew responsabbiltajiet ta' familja li jagħti lir-residenti tiegħu.

4. Ħlief meta japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 tal-Artikolu 9, tal-paragrafu 5 tal-Artikolu 11, jew tal-paragrafu 4 tal-Artikolu 12, mgħax, *royalties* u ħlasijiet oħra li jitħallsu minn impriża ta' Stat Kontraenti lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor għandhom, għall-fini li jiġu stabbiliti x'inhuma l-profitti taxxabbli ta' dik l-impriża, jiġu mnaqqsa taħt l-istess kundizzjonijiet bħallikieku dawn kienu tħallsu lil residenti tal-Istat l-ewwel imsemmi.

5. Impriżi ta' Stat Kontraenti, li l-kapital tagħhom ikun għalkollox jew f'parti minnu proprjetà jew taħt il-kontroll, sew dirett sew mhux dirett, ta' xi residenti wieħed jew aktar tal-Istat Kontraenti l-ieħor, ma għandhom ikunu assoġġettati fl-Istat l-ewwel imsemmi għal ebda taxxa jew għal ebda ħtieġa konnessa ma' dan li tkun xort'oħra jew ta' iktar piż mit-taxxa u mill-ħtiġiet konnessi li għalihom ikunu jew jistgħu jkunu assoġġettati impriżi simili tal-Istat l-

ewwel imsemmi.

6. Id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom, minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 2, japplikaw għat-taxxi ta' kull tip u għamla.

Artikolu 24

PROĊEDURA TA' FTEHIM REĊIPROKU

1. Meta persuna jidhrilha li l-azzjonijiet ta' xi wieħed jew taż-żewg Stati Kontraenti jirriżultawlha jew jistgħu jirriżultawlha f'taxxa li ma tkunx skont id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, huwa jista', irrispettivament mir-rimedji provduti mil-liġi domestika ta' dawk l-Istati, jippreżenta l-każ tiegħu quddiem l-awtorità kompetenti tal-Istat Kontraenti fejn huwa jkun residenti jew, jekk il-każ tiegħu jkun jaqa' taħt il-paragrafu 1 tal-Artikolu 23, quddiem dik tal-Istat Kontraenti li huwa jkun ċittadin tiegħu. Il-każ għandu jiġi ppreżentat fi żmien tliet snin mill-ewwel avviż ta' l-azzjoni li tirriżulta f'taxxa li ma tkunx skont id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim.

2. L-awtorità kompetenti għandha tipprova, jekk l-oġġezzjoni tkun tidhrilha bħala waħda ġustifikata u jekk hi nnifisha ma tkunx tista' tasal għal soluzzjoni sodisfaċenti, tirrisolvi l-każ bi ftehim reċiproku mal-awtorità kompetenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor, bil-għan li tiġi evitata taxxa li ma tkunx skont il-Ftehim. Kull ftehim milħuq għandu jiġi implimentat minkejja kull skadenza ta' terminu fil-liġi domestika tal-Istati Kontraenti.

3. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti għandhom jippruvaw jirrisolvu permezz ta' ftehim reċiproku kull diffikultà jew dubbju li jistgħu joriġinaw dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tal-Ftehim. Huma jistgħu wkoll jikkonsultaw flimkien bil-għan li tiġi eliminata t-taxxa doppja f'każijiet li dan il-Ftehim ma jipprovdix għalihom.

4. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti jistgħu jikkomunikaw direttament ma' xulxin, inkluż permzz ta' kummissjoni konġunta li tkun tikkonsisti minnhom stess jew mir-rappreżentanti tagħhom, bil-għan li jintlaħaq ftehim fis-sens tal-paragrafi ta' qabel.

5. Meta

(a) taħt il-paragrafu 1, persuna tkun ippreżentat każ lill-awtorità kompetenti ta' Stat Kontraenti fuq il-bażi li l-azzjonijiet ta' wieħed mill-Istati Kontraenti jew tat-tnejn li huma jkunu irriżultaw għal dik il-persuna f'tassazzjoni li ma tkunx skont il-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim; u

(b) l-awtoritajiet kompetenti ma jkunux jistgħu jilħqu ftehim biex jirrisolvu l-każ skont il-paragrafu 3 fi żmien sentejn minn meta l-każ jiġi preżentat lill-awtorità kompetenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor,

kwistjonijiet mhux solvuti li joriġinaw mill-każ għandhom jintbagħtu għall-arbitraġġ kemm il-darba l-persuna hekk titlob. Dawn il-kwistjonijiet mhux solvuti m'għandhomx, madankollu, jintbagħtu għall-arbitraġġ jekk deċiżjoni fuq dawn il-kwistjonijiet tkun diġà ingħatat minn qorti jew tribunal amministrattiv ta' xi wieħed mill-Istati. Sakemm persuna li tkun affettwata direttament mill-każ ma taċċettax il-ftehim reċiproku li jimplimenta d-deċiżjoni tal-arbitraġġ, dik id-deċiżjoni għandha torbot liż-żewġ Stati Kontraenti u għandha tiġi implimentata minkejja kull skadenza ta' żmien fil-liġijiet domestiċi ta' dawn l-Istati. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti għandhom bi ftehim reċiproku jaqblu dwar il-mod ta' kif dan il-paragrafu għandu jiġi applikat.

Artikolu 25

SKAMBJU TA' INFORMAZZJONI

1. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti għandhom jiskambjaw dik l-informazzjoni li tista' tkun prevista bħala rilevanti għat-twettiq tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim jew għall-amministrazzjoni jew l-infurzar tal-liġijiet domestiċi rigward taxxi ta' kull tip u għamla imposti f'isem l-Istati Kontraenti, jew tas-sottodiviżjonijiet jew awtoritajiet lokali tagħhom, sakemm it-taxxa li taqa' taħthom ma tmurx kontra l-Ftehim. L-iskambju ta' informazzjoni mhuwiex ristrett bl-Artikoli 1 u 2.

2. Kull informazzjoni li tiġi riċevuta taħt il-paragrafu 1 minn Stat Kontraenti għandha tiġi ittrattata bħala waħda sigrieta bl-istess mod bħal informazzjoni li tinkiseb taħt il-liġijiet domestiċi ta' dak l-Istat u għandha tiġi żvelata biss lil persuni jew awtoritajiet (inklużi qrati u korpi amministrattivi) li jkollhom x'jaqsmu mal-istima jew il-ġbir ta', l-infurzar jew prosekuzzjoni dwar, id-deċizjoni ta' appelli dwar it-taxxi msemmija fil-paragrafu 1, jew it-tħaris ta' dak hawn qabel imsemmi. Dawk il-persuni jew awtoritajiet għandhom jużaw dik l-informazzjoni biss għal dawk l-għanijiet. Huma jistgħu jiżvelaw l-informazzjoni fi proċeduri tal-qorti bil-miftuh jew f'deċiżjonijiet ġudizzjarji.

3. F'ebda każ m'għandhom id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 jiftiehmu bħala li jimponu fuq Stat Kontraenti l-obbligu:

(a) li jwettaq miżuri amministrattivi li ma jkunux jaqblu mal-liġijiet u mal-prattika amministrattiva ta' dak l-Istat Kontraenti jew tal-Istat Kontraenti l-ieħor;

(b) li jagħti informazzjoni li ma tkunx tista' tinkiseb taħt il-liġijiet jew fil-kors normali ta' l-amministrazzjoni ta' dak l-Istat Kontraenti jew tal-Istat Kontraenti l-ieħor;

(ċ) li jagħti informazzjoni li tkun tikxef xi sigriet ta' sengħa, negozju, industrija, kummerċ jew professjoni jew proċess kummerċjali, jew informazzjoni, li meta din tiġi żvelata tkun tmur kontra l-ordni pubbliku

(*ordre public*).

4. Jekk tintalab xi informazzjoni minn Stat Kontraenti skont dan l-Artikolu, l-Istat Kontraenti l-ieħor għandu juża l-mezzi li jkollu għall-ġbir tal-informazzjoni biex jiġbor l-informazzjoni mitluba, ukoll jekk dak l-Istat l-ieħor jista' ma jkollux bżonn dik l-informazzjoni għall-finijiet tiegħu ta' ġbir ta' taxxa. L-obbligu li jinsab fis-sentenza ta' qabel hu soġġett għal-limitazzjonijiet tal-paragrafu 3 iżda dawk il-limitazzjonijiet m'għandhom f'ebda każ jiftiehmu bħala li jħallu lil xi Stat Kontraenti li jonqos milli jagħti xi informazzjoni biss għaliex ma jkollu ebda interess domestiku f'dik l-informazzjoni.

5. F'ebda każ ma għandhom id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 3 jiftiehmu bħala li jħallu lil Stat Kontraenti jirrifjuta milli jipprovdi informazzjoni biss għaliex dik l-informazzjoni tkun qegħda tinżamm minn xi bank, minn xi istituzzjoni finanzjarja oħra, minn xi *nominee* jew minn xi persuna li tkun qegħda taġixxi f'xi kapaċità ta' aġent jew fiduċjarju jew għaliex ikollha x'taqsam ma' xi interessi dwar proprjetà f'xi persuna.

Artikolu 26

ASSISTENZA FIL-ĠBIR TA' TAXXI

1. L-Istati Kontraenti għandhom jagħtu assistenza lil xulxin fil-ġbir ta' pretensjonijiet ta' dħul. Din l-assistenza m'hijiex ristretta bl-Artikoli 1 u 2. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti jistgħu bi ftehim reċiproku jirranġaw il-mod ta' applikazzjoni ta' dan l-Artikolu.

2. Il-frażi "pretensjoni ta' dħul" kif użata f'dan l-Artikolu tfisser ammont dovut fir-rigward ta' taxxi ta' kull tip u għamla miġbura f'isem l-Istati Kontraenti, jew is-sottodiviżjonijiet politiċi jew awtoritajiet lokali tagħhom, sakemm l-intaxxar li jsir taħthom ma jkunx kontra dan il-Ftehim jew kwalunkwe strument ieħor li l-Istati Kontraenti jkunu parti, kif ukoll, imgħax, penali amministrattivi u l-ispejjeż tal-ġbir jew konservanza relatat ma' dak l-ammont.

3. Meta pretensjoni ta' dħul ta' Stat Kontraenti tista' tigi nfurzata taħt il-liġijiet ta' dak l-Istat u hija dovuta minn persuna li, f'dak iż-żmien, ma tistax, taħt il-liġijiet ta' dak l-Istat, tipprevjeni l-ġbir tagħha, dik il-pretensjoni ta' dħul għandha, fuq it-talba tal-awtorità kompetenti ta' dak l-Istat, tiġi aċċettata għall-finijet ta' ġbir mill-awtorità kompetenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor. Dik il-pretensjoni ta' dħul għandha tingabar minn dak l-Istat l-ieħor skont id-dispożizzjonijiet tal-liġijiet applikabbli għall-infurzar u l-ġbir tat-taxxi tiegħu daqslikieku l-pretensjoni ta' dħul kienet pretensjoni ta' dħul ta' dak l-Istat l-ieħor.

4. Meta pretensjoni ta' dħul ta' Stat Konraenti hija pretensjoni li dwarha dak l-Istat jista', taħt il-liġi tiegħu, jieħu mizuri ta' konservanza bil-ħsieb li jiżguraw il-ġbir tagħha, dik il-pretensjoni ta' dħul għandha, fuq it-talba tal-awtorità kompetenti ta' dak l-Istat, tiġi aċċettata għall-finijiet ta' teħid ta' miżuri

VERŻJONI ELETTRONIKA

ta' konservanza mill-awtorità kompetenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor. Dak l-Istat l-ieħor għandu jieħu miżuri ta' konservanza dwar dik il-pretensjoni ta' dħul skont id-dispożizzjonijiet tal-liġjijiet tiegħu daqslikieku l-pretensjoni ta' dħul kienet pretensjoni ta' dħul ta' dak l-Istat l-ieħor ukoll jekk, f'dak iż-żmien meta tali miżuri ġew applikati, il-pretensjoni ta' dħul ma' tistax tkun infurzata fl-Istat l-ewwel imsemmi jew tkun dovuta minn persuna li għandha dritt li tippreveni l-ġbir tagħha.

5. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 3 u 4, pretensjoni ta' dħul aċċettata minn Stat Kontraenti għall-finijiet tal-paragrafi 3 u 4 m'għandhomx, f'dak l-Istat, ikunu soġġetti għal terminu ta' żmien jew mogħtija xi prijorità li tapplika għal xi pretensjoni ta' dħul taħt il-liġijiet ta' dak l-Istat minħabba n-natura tiegħu bħala tali. Barra minn hekk, pretensjoni ta' dħul aċċettata minn Stat Kontraenti għall-finijiet tal-paragrafu 3 jew 4 m'għandux, f'dak l-Istat, ikollu xi prijorità li tapplika għal dik il-pretensjoni ta' dħul taħt il-liġijiet ta' dak l-Istat Kontraenti l-ieħor.

6. Proċedimenti dwar l-eżistenza, il-validità jew l-ammont tal-pretensjoni ta' dħul ta' Stat Kontraenti m'għandhomx jinġiebu quddiem il-qrati jew korpi amministrattivi tal-Istat Kontraenti l-ieħor.

7. Meta, f'kull ħin wara talba tkun saret minn Stat Kontraenti taħt il-paragrafu 3 jew 4 u qabel ma' l-Istat Kontraenti l-ieħor ikun ġabar u bagħat id-dħul riliventi lill-Istat l-ewwel imsemmi, il-pretensjoni ta' dħul rilevanti ma tibqax

(a) fil-każ ta' talba taħt il-paragrafu 3, pretensjoni ta' dħul tal-Istat l-ewwel imsemmi li tista' tigi infurzata taħt il-liġijiet ta' dak l-Istat u li hija dovuta minn persuna li, f'dak iz-zmien, ma tistax, taħt il-liġijiet ta' dak l-Istat, tippreveni l-ġbir tagħha, jew

(b) fil-każ ta' talba taħt il-paragrafu 4, pretensjoni ta' dħul tal-Istat l-ewwel imsemmi dwar xiex dak l-Istat jista', taħt il-ligijiet tiegħu, jieħu miżuri ta' konservanza bil-ħsieb li jiġi żgurat il-ġbir tagħha,

l-awtorità kompetenti tal-Istat l-ewwel imsemmi għandha tinnotifika minnufih lill-awtorità kompetenti tal-Istat l-ieħor b'dak il-fatt u, b'għazla tal-Istat l-iehor, l-Istat l-ewwel imsemmi għandu jissosspendi jew jirtira t-talba tiegħu.

8. Fl-ebda każ m'għandhom id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu jiġu interpretati bħala li jimponu fuq Stat Kontraenti l-obbligu:

(a) li jwettaq miżuri amministrattivi li ma jkunux jaqblu mal-liġijiet u l-prattika amministrattiva ta' dak jew tal-Istat Kontraenti l-ieħor;

(b) li jwettaq miżuri li jkunu kontra l-ordni pubblika (*ordre public*);

(ċ) li jipprovdi assistenza jekk l-Istat Kontraenti l-ieħor ma jkunx uża l-miżuri kollha raġonevoli ta' ġbir jew konservanza, kif ikun il-każ,

VERŻJONI ELETTRONIKA

disponibbli taħt il-liġijiet tiegħu jew il-prattika amministrattiva;

(d) li jipprovdi assistenza f'dawk il-każijiet fejn il-piż amministrattiv għal dak l-Istat huwa kjarament sproporzjonat għall-benefiċċju li jkun derivat mill-Istat Kontraenti l-ieħor.

Artikolu 27

MEMBRI TA' MISSJONIJIET DIPLOMATIĊI U KARIGI KONSULARI

Ebda ħaġa f'dan il-Ftehim ma għandha tolqot il-privileġġi fiskali tal-membri ta' missjonijiet diplomatiċi jew ta' kariġi konsulari taħt ir-regoli ġenerali tad-dritt internazzjonali jew taħt il-dispożizzjonijiet ta' kull ftehim speċjali.

Kapitolu 6

Dispożizzjonijiet Finali

Artikolu 28

BIDU FIS-SEĦĦ

1. Ir-Renju tal-Olanda, fir-rigward ta' Curaçao, u r-Repubblika ta' Malta għandhom javżaw lil xulxin, permezz ta' kanali diplomatiċi, li l-ħtiġiet legali għall-bidu fis-seħħ ta' dan il-Ftehim ikunu ġew imħarsa.

2. Dan il-Ftehim għandu jidħol fis-seħħ fl-ewwel jum tal-ewwel xahar li jiġi wara d-data ta' meta jkun ġie riċevut l-aħħar mill-avviżi msemmija fil-paragrafu 1 u l-dispożizzjonijiet tiegħu għandu jkollhom effett:

(a) f'Malta:

dwar taxxi fuq *income* li jinkiseb matul xi sena kalendarja jew perjodu ta' kontijiet, skont kif ikun il-każ, li jibda fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar li jaħbat minnufih wara d-data li fiha jidħol fis-seħħ il-Ftehim;

(b) fil-Curaçao:

(i) dwar taxxi miżmuma minn ras il-għajn, dwar *income* mħallas jew ikkreditat fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar li jaħbat minnufih wara d-data li fiha dan il-Ftehim jidħol fis-seħħ; u

(ii) dwar taxxi oħra, dwar perjodi ta' taxxa li jibew fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar li jaħbat minnufih wara d-data li fiha l-Ftehim jidħol fis-seħħ.

Artikolu 29

TERMINAZZJONI

Dan il-Ftehim għandu jibqa' iseħħ sakemm jiġi tterminat mir-Renju tal-Olanda, fir-rigward ta' Curaçao, jew mir-Repubblika ta' Malta. Ir-Renju tal-Olanda, fir-rigward ta' Curaçao, jew ir-Repubblika ta' Malta jistgħu jitterminaw l-Ftehim, permezz tal-kanali diplomatiċi, billi jagħtu avviż ta' terminazzjoni mill-inqas sitt xhur qabel l-aħħar ta' xi sena kalendarja li tibda wara li jintemm perjodu ta' ħames snin mid-data ta' meta jidħol fis-seħħ il-Ftehim. F'dak il-każ, il-Ftehim għandu jieqaf milli jkollu effett kif ġej:

(a) f'Malta:

dwar taxxi fuq *income* li jinkiseb matul xi sena kalendarja jew perjodu ta' kontijiet, skont kif ikun il-każ, li jibda fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar li jaħbat minnufih wara d-data li fiha jingħata l-avviż;

(b) fil-Curaçao:

(i) dwar taxxi miżmuma minn ras il-għajn, dwar *income* mħallas jew ikkreditat fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar li jaħbat minnufih wara d-data li fiha jingħata l-avviż;

(ii) dwar taxxi oħra, dwar perjodi ta' taxxa li jibew fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar li jaħbat minnufih wara d-data li fiha l-Ftehim jingħata l-avviż.

B'XIEHDA TA' DAN is-sottoskritti, li huma awtorizzati kif imiss, mill-Gvernijiet rispettivi tagħhom, iffirmaw dan il-Ftehim.

Magħmul f'Malta f'dan it-18 il-jum ta' Novembru, 2015, in duplikat, fl-ilsien Ingliż.

Edward Scicluna
Għar-Repubblika ta' Malta

Jose Jardim
Għar-Renju tal-Olanda,
fir-rigward ta' Curaçao

PROTOKOLL

Filwaqt tal-iffirmar tal-Ftehim bejn ir-Repubblika ta' Malta u r-Renju tal-Olanda fir-rigward ta' Curaçao, għall-Evitar ta' Taxxa Doppja u l-Prevenzjoni ta' Evażjoni Fiskali dwar Taxxi fuq l-*Income*, is-sottoskritti ftehmu dwar dawn id-dispożizzjonijiet li ġejjin li għandhom ikunu jiffurmaw parti integrali mill-Ftehim.

B’riferenza għall-Artikolu 4

Hu mifhum li għall-finijiet tal-paragrafu 3 fil-każ ta’ *trust*, jekk *trustee* ikun residenti fi Stat Kontraenti u ebda wieħed mit-*trustees* ma jkun residenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor, it-*trust* ikun ikkunsidrat li jkun residenti tal-Istat Kontraenti l-ewwel imsemmi. Kemm il-darba *trustees* ikunu residenti fiż-żewġ Stati Kontraenti, allura t-*trust* ikun ikkunsidrat li jkun residenti fl-Istat Kontraenti fejn id-deċiżjonijiet rigward l-amministrazzjoni tat-*trust* jittieħdu. F’każ tali deċiżjonijiet jittieħdu fiż-żewġ Stati Kontraenti jew f’ebda wieħed minnhom, allura l-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti għandhom jiddeċiedu dwar ir-residenza tat-*trust* bi ftehim reċiproku.

B’XIEHDA TA’ DAN is-sottoskritti, li huma awtorizzati kif imiss, mill-Gvernijiet rispettivi tagħhom, iffirmaw dan il-Protokoll.

Magħmul f’dan it-18 il-jum ta’ Novembru, 2015, in duplikat, fl-ilsien Ingliż.

Edward Scicluna Għar-Repubblika ta’ Malta	Jose Jardim Għar-Renju tal-Olanda, fir-rigward ta’ Curaçao